9. The 70th Session of the UN General Assembly. (2015). Retrieved from http://special.kremlin.ru/events/president/news/50385
10. Read Putin's U.N. General Assembly speech. (2015). Retrieved from www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/28/read-putins-u-n-general-assembly-speech/
11. Remarks by President Obama to the United Nations General Assembly. (2015). Retrieved from https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/09/28/remarks-president-obama-united-nations-general-assembly
12. Van Dijk, T. A. (2008). Discourse and power. Palgrave Macmillan.

УДК 81'373.47

А.Е. Конькова
Российский университет дружбы народов

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ КАК РЕЗУЛЬТАТ РАЗГОВОРНОГО ДИСКУРСА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена таким вопросам как: способы появления неологизмов в английском и немецком языках, а также затрагивается проблема их перевода на русский язык. Согласно последним исследованиям, неологизмы являются не маловажным источником пополнения словарного состава любого языка.

Ключевые слова: неологизмы, способы образования, перевод.

UDC 81'373.47
A.E. Kon'kova
Peoples' Friendship University of Russia

NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH AND GERMAN AS A RESULT OF SPOKEN DISCOURSE AND THE WAYS OF TRANSLATION INTO RUSSIAN

This article focuses on such issues as the ways of formation of neologisms in English and German languages, and touches upon the problem of their translation into Russian language. According to recent studies, neologisms are an important source of replenishment of the vocabulary of any language.

Keywords: neologisms, ways of formation, translation.

Введение

Обогащение словарного состава любого языка происходит непрерывно, так как язык является сложным общественным феноменом, динамической постоянно развивающейся системой. Вопросы взаимоотношения языка и общества, их взаимного влияния волнуют не одно поколение лингвистов теоретиков. Лексика, как наиболее восприимчивый уровень языка [8; 9; 10], отражает общественные отношения и изменения, которые, в свою очередь, воплощаются в языке в виде лексических инноваций. К числу подобных преобразований следует отнести неологизмы, слова или значения, появившиеся в языке сравнительно недавно. Временные рамки отнесения единицы к неологизмам с момента вхождения слова в язык колеблются от нескольких лет до нескольких десятилетий [6]. В.С. Виноградов дал следующее определение: «Неологизмы — это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [2, с.168].

В большинстве случаев неологизмы образуются в какой-то определенный момент времени, в конкретной ситуации

коммуникации, то есть являются продуктом дискурса.

Абсолютные неологизмы встречаются крайне редко, 99% из них – мотивированные. Авторские неологизмы – создаются авторами и учеными. Большая часть неологизмов относится к науке и технике, культуре и экономике.

Л. Гильбер выделяет три основных предпосылки для создания новых фразеологизмов:

1) деноминативный (т.е. необходимость обозначить новый объект);

2) стилистический (т.е. потребность в экспрессивно окрашенной речи);

3) давление языковой системы (т.е. образование потенциально возможных слов на основе уже существующих моделей) [Gilbert: 1975, цит. по 3].

Процесс появления нового слова диктуется определенными прагматическими потребностями. Говорящий сам выбирает то слово, которое наилучшим образом выражает все его мысли и чувства в конкретный момент. Если в его лексиконе нет подходящего слова, то он может самостоятельно изменить какое-то старое слово или же создать новое. Однако любая семантическая новизна порождает новизну прагматическую. Вызванная прагматической вариативностью новая единица семантической деривации порождает дальнейшую прагматическую новизну всей лексемы в целом.

Таким образом, неологизмы, порождённые в ходе разговорного дискурса и закрепившиеся в нём, в дальнейшем могут пополнить словарный запас языка [11; 12; 13]. Также может произойти такой процесс как мелиорация или пейорация их значения. Не исключена также смена их стилистической принадлежности.

Виды неологизмов

В настоящий момент английский язык, также, как и

многие другие языки, переживает «неологический бум». В языке появляется огромное количество новых слов и необходимость их описания привела к созданию особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах.

Наибольших успехов в этой науке добились французские лингвисты. Начиная с классических работ А. Дармстетера, французская лингвистическая школа внесла значительный вклад в теорию и практику неологии. Российские лингвисты так же успешно развивают эту науку.

К основным задачам неологии относят:

1) выявление путей опознания новых слов и значений;

2) анализ факторов их появления в соотнесенности с прагматическими потребностями общества;

3) изучение моделей их создания и ограничений на их употребление;

4) разработка принципов отношения к ним (их принятия или нет) в различных социопрофессиональных, возрастных и прочих группах;

5) лексикографическая обработка с указанием прагматических ограничений на употребление в различных ситуациях общения с учетом социальной дифференциации языка [1, с. 45].

Можно выделить несколько видов неологизмов [4; 5; 6; 7]

Фонологические неологизмы образованны путем сочетания различных звуков. Чаще всего из звукоподражательных междометий. Например, глагол to whee (волновать), образованный от междометия whee, которое обозначает радость или какие-то другие положительные эмоций. Изучив этимологию прилагательного yucky (отвратительный), было установлено, что оно образованно от междометия yuck, которое выражает крайнюю степень отвращения. Глагол to clapter (аплодировать) – это звукоподражание хлопков в ладоши. В эту группу также относят междометие bazinga, которое

используют для того, чтобы акцентировать внимание (слушателя или читателя) на остроумном высказывании или удачной шутке. Это слово произошло от глагола to zing — быстро произносить, выпаливать.

Заимствования также являются главным источником образования неологизмов. И, несмотря на то, что в настоящее время английский язык превратился из языка-реципиента в язык-донор, его лексический состав всё ещё продолжает пополняться путем заимствования слов из различных языков, в том числе и русского. В качестве примеров можно привести такие слова как: dacha (дача), glastnost (гласность), to knout (бить кнутом).

Морфологические неологизмы создаются «по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе» [4]. Они, в свою очередь, делятся на следующие разновидности:

Аффиксальные неологизмы составляют более 1/5 новых слов. Они образуются по правилам словообразования в английском языке. Стоит отметить, что многие суффиксы могут принимать новые значения. Например:

-able: googlable (то, что можно найти в поисковых системах), microwaveable (подходящий для приготовления в микроволновой печи);

-holic: bookoholic (человек, одержимый книгами), chocoholic (человек, одержимый шоколадом), coffeholic (человек, одержимый кофе), clothesaholic (человек, одержимый одеждой);

-iac: braniac (асоциальный умник);

-ian: facebookian (пользователь социальной сети Facebook), whovian (поклонник телесериала «Доктор Кто» («Doctor Who»);

-ic: villagistic (относящийся к деревне), yawnogenic (клонящий в сон);

-ism: ageism (дискриминация по возрастным признакам),

gingerism (предвзятое отношение к рыжеволосым людям), lookism (предвзятое отношение к человеку из-за его внешнего вида), masculinism (пропаганда доминирующей роли мужчин в обществе);

-ist: obesist (человек, предвзято относящийся к полным людям);

-ization: dollarization (долларизация), globalization (глобализация);

-land: adland (рекламное дело);

-ology: boomerology (наука изучающая родившихся в период беби-бума), peopleology (наука, изучающая людей);

-ous: rainbowlicous (яркий, красочный).

Префиксы тоже используются для образования новых слов:

cyber-: cybercafe (интернет-кафе), cybercrime (интернет-преступление), cyberfraud (мошенничество в Интернете);

de-: to deconflict (предотвратить конфликт), to defriend (удалить кого-либо из списка друзей в социальных сетях);

dis-: to disclude (исключать), dispatriatism (отсутствие патриотизма);

mis-: to mistext (отправить сообщение по ошибке другому человеку);

non-: nonversation (бссмысленный разговор);

pre-: pre-heritance (финансовая поддержка, которую оказывают родители своим детям при жизни, как альтернатива наследству после их смерти) [11, с. 40]

Словосложение также играет большую роль в образовании неологизмов. Тут стоит отметить то, что складываются не основы слов, а все слова целиком. Самые распространенные модели словосложения: **N+N→N и Adj+N→N.**

antisocial networking (добавление друзей в социальных сетях для количества);

bedgasm (чувство счастья, которое человек испытывает,

когда ложится в кровать после трудного дня);
curb shame (чувство человека, оставшегося ждать зелёного сигнала светофора в то время, когда вся толпа перешла дорогу на красный);
earworm (песня, которая постоянно вертится в голове);
frenemy (поддержание дружеских отношений с человеком, к которому испытывается неприязнь – a friend + an enemy);
friend zone (зона дружбы);
handshake rape (умышленное чересчур сильно рукопожатие);
hatriot (патриот-расист — a patriotic racist);
hocho (горячий шоколад — hot + chocolate);
Mac nazi (человек, помешанный на продукции компании Apple);
mouse potato (человек, который проводит много времени за компьютером);
screen saver (каменное лицо задумавшегося человека);
sinlaws (родители гражданской жены или мужа);
spyware (программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера).Также стоит выделить модель **Part. II + Adv. → A**
burned-out (усталый, выжатый);
buttoned-down (консервативный, традиционный);
laid-back (расслабленный, релаксирующийся);
spaced-out (находящийся под влиянием наркотиков);
switched-off (отключенный, ничего не чувствующий);
tapped-out (безденежный);
turned-on (взволнованный).

Конвертированные неологизмы их немного (около 3 %). Основным способом их образования являются конверсия (например, имя существительное в глаголы и глаголы в имя существительное).
to amazon (совершать покупки на сайте Amazon.com);

to soft-dock (сотыковать орбитальные станции без посредства механических приемов);

to starbuck (пить кофе, особенно это касается кофейни «Starbucks»);

to version (создавать новую версию чего-либо).

Сокращения, такие как аббревиатуры и акронимы:

LBD (маленькое чёрное платье — Little black dress);

MMORPG (массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра);

OTP (по телефону — on the phone);

PC (персональный компьютер — personal computer)

srsly (серьезно — seriously).

В немецком языке можно выделить следующие способы образования неологизмов []:

Гибридные образования – это сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, а другая – немецкое слово: Reiseboom – große. Reisenachfrage, Powerfrau – Geschäftsfrau и др.

В зависимости от позиции англонеологизма в композите выделяется два подвида:

- *англонеологизм в качестве основного компонента*

das Genfood “генетически измененные продукты питания”, das Fingertiphandy “сенсорный мобильный телефон”, das Direktbanking “осуществление банковских операций с помощью компьютера или по телефону”, der Datenhighway “глобальная компьютерная система”, das Mauspad “информ. коврик для мыши”;

– *англонеологизм в качестве определительного компонента*

die Call-inSendung “теле- или радиопрограмма, во время которой телезрители или слушатели могут позвонить в прямой эфир”, das Multiplexkino “большой кинокомплекс”, die Chip-Kunst “новая техника создания картин“, die Prepaidkarte “ предоплатная система оплаты мобильный

связи”, der CyberspaceUnterricht “ обучение через Интернет ”.

Немецкие глаголы могут преобразовываться согласно правилам немецкой грамматики, присоединяя инфинитивное окончание **–en**, **-n**. Это дает возможность спрягать глагол и образовывать от него причастия: to trade – traden, to swap – swappen, to manage – managen. Англо-немецкие гибридные образования современного немецкого языка являются в данный момент самым актуальным средством номинации в языке. Так как англо-немецкие гибридные образования используются в немецком языке, то они вступают в отношения с другими ее единицами, взаимодействуя с ними на основе антонимии, синонимии, родовидовых отношений. Англо-немецкие экономические термины образуют синонимичные ряды, в которых, с одной стороны, выступают терминологическими дублетами: Abnahmetest – Abnahmeprüfung, Assamblersprache – Programmiersprache. С другой стороны, по причине того, что в языках для специальных целей в высокой степени проявляется тенденция к дифференциации понятий, английские терминоэлементы в составе англо-немецких экономических терминов способствуют семантическому разграничению специальных единиц: Mischkonzern – Konglomerat.

Исследование англо-немецких гибридных образований подтвердило, что в современном немецком языке существует тенденция к построению групп видовых понятий на основе родового понятия: Controlling: Kostencontrolling, Fixkostencontrolling, Nutzen-Controlling; Vertrag: Management-Vertrag, Chartervertrag.

Основой для образования таких видовых понятий в большинстве случаев являются ключевые, или основные терминоэлементы.

Многие термины сегодня приходят и в повседневную речь: Probleme managen, Vorbestellungen canceln, Preise scannen. С распространением сети Интернет все больше слов

образуется с английским компонентом online-, который имеет значение «осуществляемый в режиме реального времени через Интернет», например,Online-Bezahlsystem, Online-inzelhandel, Onlineindustrie, Onlinejobber, Onlinemafia и т.д. Популярен также компонент для образования английских слов Last-Minute, передающий значение «что-то делается в последнюю минуту», например: Last-Minute-Bieten, Last-Minute-Bieter, LastMinute-Deal, Last-Minute-Jahr, Last-Minute-Käufer, Last-Minute-Shop, LastMinute-Shopper и пр.

Профессионализмы (особенно серийные новообразования) представляют собой богатый материал для развития языковой системы:

аббревиатурный композит (или билингвальный) + суффикс –in: Cyber-Gnostiker/in [saibFR-] – кибергностик, Cybermediziner – кибермедик, Cyberberaterin – киберконсультант; IT-Berаterin – консультант в сфере информационных технологий, IT-Kundenbetreuerin – ответственная за сервисное обслуживание клиентов, IT-Leiterin – руководительница в сфере информационных технологий, IT-Konfigurationskoordinatorin – координатор процесса развития программного обеспечения в сфере информационных технологий, IT-Mediengestalterin – мультимедийная оформительница, IT-Ökonomin – экономист в сфере информационных технологий, IT-Projektkoordinatorin – проектный координатор в сфере информационных технологий, IT-Projektleiterin – руководительница проектов в сфере информационных технологий, IT-Qualitätssicherungskoordinatorin – координатор качества безопастности информационных систем IT-Sicherheitskoordinatorin – координатор безопастности информационных систем, IT-Systemadministratorin – системный администратор, IT-Systemanalytikerin – системный аналитик, IT-

Testkoordinatorin – тестовый координатор в сфере информационных технологий, IT-Systemplanerin – сотрудница системного планового отдела, ELearning-Autorin – автор концептов интерактивных способов обучения, E-Mail Agentin [´i:meil-] [´i:me:l-] – агент электронной почты;
англонеологизм + суффикс -in: Chatterin – участница чата, Layouterin–художница-иллюстратор, Onlinerin – пользовательница Интернетом, Webdesignerin – веб-дизайнер.

В случае отсутствия в немецком языке специальных слов для обозначения каких-либо новых понятий или явлений, используется описание, включающее словосочетания, а иногда и целые предложения. Например, Public Relations обозначает по-немецки: Öffentlichkeitsarbeit, Öffentliche Beziehungen, Kontaktpflege und Meinungspflege; понятие Manager можно объяснить по-немецки только следующим образом: mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefügnis ausgestattete leitende Persönlichkeit eines Grossunternehmens. Англо-американские термины, очевидно, употребительнее нежели сложные немецкие эквиваленты. Многие английские слова короче и удобнее в произношении, чем немецкие: Management – Unternehmensleitungen. Так, существуют английские синонимы наряду с уже имеющимися терминами: leasing – Vermietung; marketing – die Massnahmen eines Unternehmens; consulting – der Berater; investor – der Investitionsträger; slang – die Umgangssprache; user – Nutzer. В биржевой лексике частотно употребление терминов содержащих английский компонент value- - „цена, ценность, стоимость“, обычно эти новообразования связаны с ценными бумагами и акциями: Value-at-Risk-Steuer, Value-Card, Valuefonds, ValueInvestment,Value-Investor, value-orientiert, Value-Produkt, Value-Stock, Value Strategie и пр.

Терминологические синонимы существуют наряду с

имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию немецким синонимам: leasing – Vermietung; marketing – die Massnahmen eines Unternehmens; consulting – der Berater; investor – der Investitionstrager; slang – die Umgangssprache; user – Nutzer [6].

Как известно, существуют несколько приёмов, позволяющих осуществить передачу слов одного языка средствами другого. Среди них:

Калькирование – это способ перевода лексической единицы исходного языка путём замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка.

Транслитерация – это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке передаются буквами иностранного языка.

Транскрипция – это переводческий приём, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка

Описательный перевод – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту.

Выводы

Перевод новообразований представляет определенные трудности, тем более в условиях современного развития науки и техники. Контекст, знание составных частей неологизма помогают в понимании значения нового слова. Кроме того, переводчику необходимо владеть и экстралингвистическими знаниями.

Перевод новообразований представляет определенные трудности, тем более в условиях современного развития науки и техники. Контекст, знание составных частей неологизма помогают в понимании значения нового слова. Переводчику необходимо владеть и экстралингвистическими знаниями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. шк., 2003.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
3. Гацалова Л.Б. Неология как наука в общей парадигме современного языкознания (на материале русского и осетинского языков) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://31f.ru/dissertation/422-dissertaciyaneologiya-kak-nauka-v-obshhej-paradigme-sovremennogo-yazykoznaniya-chast-1-iz-2.html
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш.шк., 1989.
5. Карпова Н.С. Роль метафоры в развитии лексико-семантической системы языка и языковой картины мира (на материале английских и русских неологизмов) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://docs.podelise.ru/docs/index-1581.html
6. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре // Мир лингвистики и коммуникации. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.tverlingua.by.ru
7. Хидекель С.С., Гинзбург Р.З., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Английская лексикология в выдержках и извлечениях. Пособие для студентов: Л.: Просвещение, 1969.
8. Храмченко Д.С. К вопросу о формировании арсенала лексических средств в английском деловом дискурсе // Вопросы прикладной лингвистики. 2012. № 6. С. 72-75.
9. Malyuga E.N. Lexis in reflection of national and cultural specifics in language of intercultural business communication // Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society. 2010. № 4 (1), 293-299.

10. Ponomarenko E.V., Malyuga E.N. (2012). Business English and Functional Linguistics: Teaching Practical English in Perfect Harmony with Theory. *ICERI2012: 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Conference Proceedings.* Madrid: International Association of Technology, Education and Development, IATED. P. 4524-4529.
11. http://www.duden.com
12. http://nws.merriamwebster.com/opendictionary/newword_display_recent.php.
13. http://public.oed.com/the-oed-today/recent-updates-to-the-oed/.

REFERENCES

1. Arnold, I.V. (2003). *Leksicologiya sovremennogo anglijskogo iazyka* [Lexicology of modern English]. Moskva, Vysshaia shkola.
2. Vinogradov, V. S. (2006). *Perevod: obshchie i leksicheskie voprosy* [Translation: general and linguistic issues]. M.
3. Gazalova, L.B. (2015). *Neologiia kak nayka v obshchei paradigme sovremennogo iazykoznaniia (na materiale rysskogo i osetinskogo iazykov)* [Neology as a science in the general paradigm of modern linguistics]. Retrieved from http://31f.ru/dissertation/422-dissertaciyaneologiya-kak-nauka-v-obshhej-paradigme-sovremennogo-yazykoznaniya-chast-1-iz-2.html
4. Zabotkina, V.I. (1989). *Novaia leksika sovremennogo angliiskogo iazyka* [New lexis of modern English]. M., Vysshaia shkola.
5. Karpova, H.S. (2015). *Rol metafory v razvitii leksiko-semanticheskoi sistemy iazyka i iazykovoi kartiny mira (na materiale rysskikh I angliiskikh neologismov)* [The role of metaphor in the development of lexical and semantic system

of language and linguistic world image]. Retrieved from http://docs.podelise.ru/docs/index-1581.html
6. Morozova, O.N., & Noskova, S.E. (2015). O nekotorykh tendentsiiakh iazykovykh izmenenii v germanskoi lingvokyltyre [On some tendencies of linguistic changes in germanistic linguoculture]. *Mir lingvistiki I kommynikatsii.* Retrieved from http://www.tverlingua.by.ru
7. Khidekel, S.S., Ginzbyrg, R.Z., Kniazeva, G.Iu., & Sankin A.A (1969). *Angliiskaia leksikologiia v vyderzhkakh i izvlecheniiakh.* L.: Prosveshenie.
8. Khramchenko, D. (2012). K voprosu o formirovanii arsenala leksicheskikh sredstv v angliiskom delovom diskurse [Revisiting formation of the lexical means arsenal in English business discourse]. *Voprosy prikladnoi lingvistiki, 6,* 72-75.
9. Malyuga, E.N. (2010). Lexis in reflection of national and cultural specifics in language of intercultural business communication. *Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society. 4 (1),* 293-299.
10. Ponomarenko E.V., Malyuga E.N. (2012). Business English and Functional Linguistics: Teaching Practical English in Perfect Harmony with Theory. In ICERI2012: 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Madrid: International Association of Technology, Education and Development, IATED. P. 4524-4529.
11. Duden. (2015). Retrieved from http://www.duden.com
12. Merriam Webster Dictionary. (2015). Retrieved from http://nws.merriamwebster.com/opendictionary/newword_display_recent.php.
13. Oxford English Dictionary. (2015). Retrieved from http://public.oed.com/the-oed-today/recent-updates-to-the-oed/.